

Dobletes de nombres propios en la *Vetus Latina* de 1 y 2 Samuel

La *Vetus Latina* presta un considerable apoyo a la crítica textual de la Septuaginta e incluso aporta en ocasiones información valiosa para la tradición textual hebrea ¹. A la vez, las antiguas versiones latinas encuentran su punto de referencia en el hebreo y, sobre todo, en las versiones griegas, ya que la afinidad con alguna de ellas contribuye a la detección del estrato de traducción del que proceden y permite contar, si se emplea cautelosamente, con un criterio indirecto para la reconstrucción del texto ². Esta colaboración mutua se hace posible por el literalismo que es la condición misma de la lengua de traducción de la *Vetus Latina*.

1. El objeto de este trabajo es analizar el comportamiento de las glosas marginales de *Vetus Latina* en los libros de Samuel ³ ante la presencia de variantes y dobles de los nombres propios ⁴ en las versiones griegas, de manera que,

1 R. S. Haupert, *The Relation of Codex Vaticanus and the Lucianic Text in the Books of Kings from the Viewpoint of the Old Latin and the Ethiopic Versions* (Diss., Filadelfia 1930); E. Ulrich, 'Characteristics and Limitations of the Old Latin Translation of the Septuagint', en N. Fernández (ed.), *La Septuaginta en la investigación contemporánea* (Madrid 1985), pp. 67-80.

2 E. Ulrich, 'The Old Latin Translation of the LXX and the Hebrew Scrolls from Qumran', en E. Tov (ed.), *The Hebrew and Greek Texts of Samuel* (Jerusalem 1980) pp. 121-165.

3 El material procede de la edición de C. Morano, *Las glosas marginales de «Vetus Latina» en Biblias Vulgatas españolas: 1-2 Samuel*, (Madrid 1989%, dentro del proyecto de investigación «Edición de textos de *Vetus Latina*» (Instituto de Filología, CSIC).

4 Nos centramos en los nombres propios porque, al ser objeto preferentemente de transcripciones, los problemas crítico-textuales que plantean con respecto